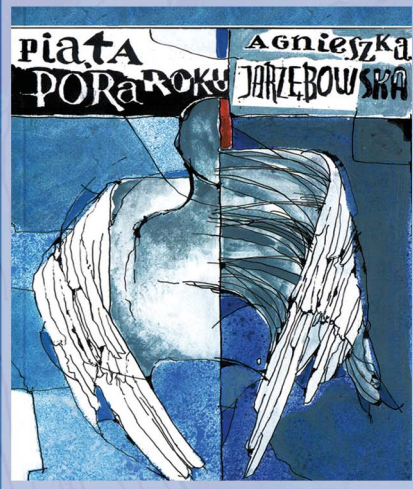
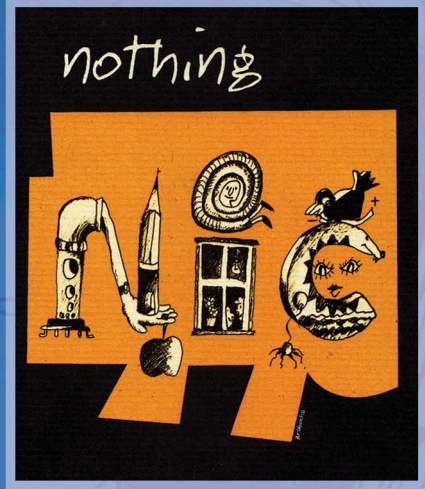


Agnieszka Jarzebowska's

Piąta Pora Roku



Nothing



అయిదవ ఋతువు

ఏమీ లేదు

Dr. Lanka Siva Rama Prasad

డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్

AGNIESZKA JARZEBOWSKA

Piąta Pora Roku

THE FIFTH SEASON

అయిదవ ఋతువు

స్వేచ్ఛానువాదం

డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్

Dr. Lanka Siva Rama Prasad

Agnieszka Jarzebowska
Piąta Pora Roku
THE FIFTH SEASON
అయిదవ ఋతువు

Translated by

Dr. Lanka Siva Rama Prasad



July 2019

All rights reserved

Copyright @ 2019

Polish Poetry Group & Writers Corner

For Copies:

Dr. Lanka Siva Rama Prasad
Srijana Lokam / Writer's Corner

Prasanthi Hospital
Sivanagar, WARANGAL-506 002,
Telangana, INDIA
Mobile : 8897849442

Email: lankasrprasad@gmail.com

www.anuvaadham.com

Price : ₹ 200 \$ 4

Cover Design & Post Script :

Prakash Pula

Printed at :

Vasavi Printers

J.P.N. Road, Warangal. Ph : 0870-2426364

This book is presented to...



ప్రస్తావన

2018 అక్టోబరు నెలలో ఘనా (అఫ్రికా), ఇటలీ, గ్రీసు, పోలండ్ దేశాల కవిత్వయాత్రలో భాగంగా నేను పోలండ్ కవుల్ని కలుసుకున్నప్పుడు నాకెంతో ఆత్మీయ స్నేహితులై నాకు వాళ్లు తమతమ పుస్తకాల్ని కానుకగా ఇచ్చి సత్కరించినారు. వారిలో ఓ అద్భుతమైన కవయిత్రి Agnieszka Jarzebowska.

“పది రంగుల ఇంద్రధనుస్సు” గా ప్రచురితమైన "Ten Colors Rainbow" అక్కడ ఓ సంచలనాన్ని కలిగించింది. ఆ పదిమంది కవులలో ఒకరైన ఆగ్నెస్ కవితలు అయిదు అందులో అనువాదం చేయబడి ప్రచురింపబడినాయి.

ఆమె కవితలు- Piata Pora Roku పుస్తకం నుంచి, మినీ కవితలు- NIC - Nothing నుంచి తీసుకున్నవి "Piata Pora Roku - The Fifth Season - అయిదవ ఋతువు” ద్వితీయాంశం కవిత్వంగా వెలువడుతున్నది.

ప్రపంచ సాహిత్యంలోని అనేక గ్రంథాలను తెలుగు సాహిత్యంలోకి తీసుకువచ్చే ప్రయత్నంలో భాగంగా సాగుతున్న మహాయజ్ఞంలో వెలువడుతున్న ఈ పుస్తకాన్ని కూడా విజ్ఞులు ఆదరిస్తారని విశ్వసిస్తూ...

- డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్



ఆగ్నేస్కా జార్జెబోవ్స్కా

Agnieszka Jarzebowska

ఆగ్నేస్కా జార్జెబోవ్స్కా - రచయిత్రి, వ్యంగ్య సాహిత్యంలో ప్రసిద్ధికెక్కినది, రష్యన్ భాషలో ప్రావీణ్యమున్న అనువాదకురాలు. Lodz విశ్వవిద్యాలయంలో గ్రాడ్యుయేట్. విద్యార్థి దశలోనే- 'Dziennik Akademicki' లో ఆమె రచనలు ప్రచురింపబడినాయి. Echo, Siodma, Prowincja, Wiesci Szkolne; Kalejdoskop, 43bis, Galeria మ్యాగజైన్లలోనే కాక అనేక కవితా సంకలనాల్లో ఆమె రచనలు చోటు చేసుకున్నవి.

'Moj Sierdaz' కవిత్య పోటీల్లో రెండుసార్లు ప్రథమ బహుమతిని గెలుచుకున్నది. -'నాయిల్లు, నా కుటుంబం, నా స్నేహితులు' - అన్న పోటీలో Laureate గా, మూడవ జాతీయ వ్యంగ్య కవితల్లో ద్వితీయ బహుమతిని పొందినదీమె. ఇండియా, సెర్బియా దేశాల అంతర్జాతీయ కవితల పోటీల్లో అనేక బహుమతుల్ని గెలుచుకున్నది. రేడియో, టీవీల్లో ప్రసంగించినది. Epigrams సంకలనాలతో రెండు పుస్తకాలను ప్రచురించినది. పోలిష్, జర్మన్, సెర్బియన్, ఇంగ్లీషు భాషలలో ఈమె కవితలు వెలువడి సాహితీప్రియుల ప్రశంసల నందుకున్నవి.

1.

try to look for me
find me
in the mechanism of every-day life
modes
of accelerated time
where every minut
has significance in life
where every sun is
older
by one more
indiscretion of man

2.

you need time

to be a good parent
you need time

to be a good wife
you need to find the time
to be yourself

1.

నాకోసం చూడు,
కనుక్కో శోధించు!
దైనందిన జీవితంలో
వేగవంతమైన కాలపు
జీవన విధానాలలో
ఎక్కడైతే ప్రతి నిమిషమూ
ప్రాముఖ్యతను కలిగి ఉంటుందో,
ఎక్కడైతే ప్రతి సూర్యుడూ
మానవుడి మరొక్క అజాగ్రత్త వల్ల
ఎలా వృద్ధుడైపోతాడో....

2.

నీకు సమయం కావాలి

మంచి తల్లివి కావడానికి
నీకు సమయం కావాలి

మంచి భార్యవు కావడానికి
నీవు నీవుగా ఉండడానికి
సమయం కోసం వెదుక్కోవాలి.

3.

I got
from you Mother
a few life varieties
and I spent a long time
unraveling them
and started to understand
what it means
to be a person
and to have a beautiful life
until you were in hospital
when it turned out
that a person can consist of
a name and surname
and a list of diseases
and to be a person
as long as the machinery
of intensive care allows
later
you can have a nice funeral
and be a snapshot in memories
and you know what Mother?
the flowers on your window-still
are blooming with health

3.

అమ్మా
నీ దగ్గర నుంచి తెలుసుకున్నాను
జీవితంలోని వైవిధ్యాలను;
నేను చాలాకాలం గడిపాను
వాటి రహస్యాలను తెలుసుకోవడానికి
ఒక మనిషిగా ఉండడమంటే
అర్థమేమిటో,
అందమైన జీవితమంటే ఏమిటో,
కొద్దికొద్దిగా తెలుసుకుంటున్నాను.
నీవు ఆస్పత్రిలో చేరినాక
నాకవగతమయ్యింది
మనిషంటే
ఒక పేరు, ఇంటిపేరు
వ్యాధుల చిట్టా!
'మనిషంటే
ఇంటెన్సివ్ కేర్లో యంత్రాలు
ఒప్పుకునేంత వరకే' -అని
ఆ తరువాత
ఘనంగా అంత్యక్రియలు
జ్ఞాపకాలలో ఓ చిత్తరువు
అయినా, అమ్మా, నీకు తెలుసా
నీ కిటికీ అంచుపై
పూలింకా ఆరోగ్యంగానే ఉన్నాయి.

4.

poets
oversensitive
strange
creatures
weak enough
to suffer
strong enough
to tell the world
about it

4.

కవులు

అతిసున్నిత మనస్కులు

వింతైన

ప్రాణులు

బాధపడే

బలహీనులు

దాని గురించి

ప్రపంచానికి చాటిచెప్పేంత

ధైర్యవంతులు.

5. An Appeal to the Poet

shine forth before you fade deep
shine forth before you fall asleep

tell me, tell me your life story...

about the life full of grovel
about the life – not a novel
about that rat race
hiding your face
how much you've been worth
how many good cards you've had from birth

tell me about people of beautiful minds
of those who love, touch you in all kinds
who paint the world so wonderful
so leave a few words to remember
so leave a few notes to remember
and a few happy photos so tender

shine forth before you fade deep
shine forth before you fall asleep

tell me, tell me your life story...

5. కవులకు విజ్ఞప్తి

పూర్తిగా మాసిపోయేలోపు ప్రకాశించు
గాఢ నిద్రలోకి జారేలోపు వెలుగులు విరజిమ్ము
వివరించు, వివరించు నీ జీవితగాఢ!

అనేక లొంగుబాట్లున్న జీవితం గురించి
జీవితం ఓ నవల కాదనడం గురించి,
దైనందిన జీవన పరుగు పందెం గురించి,
ముఖాన్ని కనబడకుండా దాచుకోవడం గురించి,
నీ విలువ ఎంత?
నీ అదృష్టాల జాబితా పొడుగెంత వాటి గురించి చెప్పడం.

అందమైన మనసున్న వారి గురించి చెప్పు
నిన్ను ప్రేమించిన వాళ్లు, నిన్ను ఆదరించినవాళ్లు
ప్రపంచాన్ని అద్భుతంగా చిత్రించినవాళ్లు
వాళ్ల జ్ఞాపకాలకై కొన్ని పదాలు
వాళ్ల స్మృతులలో వ్రాసిన కొన్ని పుటలు
మనసుపై ముద్ర వేసిన కొన్ని ఫోటోలు వాటి గురించి వర్ణించు.

పూర్తిగా మాసిపోయేలోపు ప్రకాశించు
గాఢనిద్రలోకి జారేలోపు వెలుగులు విరజిమ్ము
వివరించు, వివరించు, నీ జీవితగాఢ!

6.

I long for the time
when I leave
for the land
where nobody will be AGAINST

1980

7.

I will wait a thousand years
and I will live
in a different world
without unnecessary cults
and I will love
against cold walls
against cold people
I'll derive the warmth
from flowers
I will wait through a thousand years
of human hate

Moscow 1980

6.

నేను ఎదురు చూస్తున్నాను
సరైన సమయం కోసం
ఆ అద్భుత లోకంలోకి నిష్క్రమించడానికి,
ఎవరూ ఒకరినొకరు వ్యతిరేకించని చోటుకు.

7.

నేను వేచి వుంటాను వేయేళ్లు
నేను జీవిస్తాను
మరో విభిన్నమైన ప్రపంచంలో
అనవసరమైన ఆచారాలు లేనిచోట
నేను ప్రేమిస్తాను
మంచుగోడలను
శీతల మనస్కులను
పూల నుంచి పొందుతాను
వెచ్చదనాన్ని
వెయ్యేళ్ల మానవద్వేషం గుండా
జీవించి వేచి వుంటాను.

8.

the place after the comma
everything
depends on the place of the comma
I thought
maths
no
it's philosophy
he said
take a sentence

write it twice
putting a comma
in two different places
„to love no,
killing is allowed”
„to love,
no killing is allowed”
history
has moved the place of the coma

many times.

8.

‘కామా’ తరువాత ఏమిటి
ఎక్కడ పెట్టామా అన్నదానిపై
ఆధారపడి ఉంటుంది అంతా.

నేననుకున్నాను
గణితమని -

-కాదు

వేదాంతం -

అన్నాడతడు

-తీసుకో ఓ వాక్యం! -

రెండుసార్లు వ్రాయి

‘కామా’ వేర్వేరు చోట్ల పెట్టు

-ప్రేమకు చావు రాదు,

అదే జీవితం! -

-ప్రేమకు చావు,

రాదు అదే జీవితం! -

చరిత్ర

మార్చింది ‘కామా’ ప్రదేశాన్ని.

చాలాసార్లు.

9.

He's walking
so self-confident
and sure of his view
what is the most just
impresses
the great politician
who knows
which person deserves to be
slagged off
I'm listening
uncertain
not knowing
with a naïve question
who the great politician is

Lodz 1980

10.

there are three crows standing
ruffling feathers

they haven't even opened their beaks yet
but one already knows
that they will squawk
like people

9.

అతడు నడుస్తున్నాడు
ఎంతో ఆత్మవిశ్వాసంతో
తన దృక్పథం
ఎంతో సరైనదని
గొప్ప రాజకీయవేత్త
మెప్పునైనా పొందుతుందని

ఎవరికి తెలుసు
ఎవరికేమీ రాసిపెట్టి ఉందో
నేను వింటున్నాను
అనిశ్చితంగా
తెలుసుకోకుండా
ఈ తెలివైన ప్రశ్న-
-‘ఎవరు గొప్ప రాజకీయవేత్త?’-

10.

అక్కడున్నాయి మూడు కాకులు
రెక్కలారబెట్టుకుంటూ

ఇంకా ముక్కుల్ని తెరవలేదు కాని
వాటికి తెలుసు
జనంలాగా
తామూ అరవగలమని

11.

In the fifth season
the 25th hour of the day

there is a meeting place
for painters
and poets

inadequacy

impossible to define
the space between inspiration
and inspiration

thought
and word
colour
and patch

dawn and day
entry through the doorway
in the street of Muses

11.

అయిదవ ఋతువులో
ఇరవై అయిదవ గంటలో

కూడలి వద్ద సమావేశం
చిత్రకారులు
కవులు

అనర్హత
చెప్పడం అసాధ్యం
ప్రేరణకు
ప్రేరణకు
మధ్య ఉన్న ఖాళీ ఎంతో

ఆలోచన
పదం
వర్ణం
అతుకు

సంధ్య, పగలు
వాకిలి గుండా ప్రవేశం
లలితకళామతల్లుల వీధిలో

12.

for beauty
there is need to go far

a nearby meadow
with a cricket
is enough

13.

everywhere
you can meet people
praying to God
for “SOMETHING BETTER”

14.

from the plates
of strangers
even delicious
dishes
don't taste life
those flavored
with a bit of home

12.

అందం కోసం
వెళ్లాలి చాలాదూరం

ఒక్కోసారి
పక్కనే ఉన్న మైదానంలోని
మిడతో, కీచురాయో చాలు!

13.

ప్రతిచోటా
నీకు కనిపిస్తారు ప్రజలు
దేవుడికి మొక్కుతూ
'మరింత సౌఖ్యాన్నిమ్మని'... కోరుతూ...

14.

అపరిచితుల
పళ్లెలలోని
మధురమైన
పదార్థాలు కూడా
స్వంత ఇంటి
వంటకు సాటిరావు
ఏవిధంగానూ!

15.

A young man does not ask
if he is allowed to fly.
Single-handedly he stretches out
his unskilled wings.
Sometimes reaching sky too high.
Hey, you will be entrapped by life's traps.
Daedalus' good advice seems for him outdated,
the wings of dreams take him high
That talk of traps is by him hated,
wants to feel adrenaline in the clouded sky.

Gliding high the flight of Icarus
Up there wanting to be vigorous.
Alas, he will be taken to the ground
by the big power of a little woman found.

15.

యువకుడు అడగడు
ఎగరడానికి అనుమతి ఉన్నదా అని.
ఒక్కడే చేతులు జాపుతాడు
ఇంకా అభ్యాసం చేయని రెక్కలను
ఒక్కోసారి నింగిని తాకుతాడు

హే! నీవు జీవితపు ఉచ్చుల్లో ఇరుక్కుని
డిడాలస్ సలహా పనికిరాదు నీకు
కలల రెక్కలతడిని పైకి తీసుకువెళ్లాయి
అతడు ద్వేషిస్తాడటువంటి సలహాలు
మేఘావృతమైన ఆకాశంలో అతడికి
తన వంట్లో ఎడినాలిన్ పొంగాలనుకుంటాడు

ఇకారస్ పైకెగుర్తున్నాడు ఇంకా, ఇంకా
ఇంకా పైకెగరాలన్న ఉత్సాహం
అయ్యో! అతడికి తప్పదు పతనం
ఆ చిన్ని యువతికున్న ఆకర్షణాశక్తి వేడికి!

And life moved on

On the 1st of September 1939 Irene had just finished 7 and was about to go to school. Even days before the war started, the grown-ups kept talking about it. She understood little of it, thought this just meant a hand to hand combat by soldiers in colourful uniforms. In any case these were the images that she saw in the books. One day, when she was listening to the grown-ups talking, she burst out crying, when she imagined troopers fighting with their sabres right under her windows, the blood trickling. There is no water in the house and you can't get any because the well is at the end of the backyard.

Father had to calm the seven-year old for a long time:

- We are safe, child'.

First day after the war started had brought the sight of people who, after the nearby city had been bombarded, had fled to her hometown. Desperate people, sitting on the stairs, in the backyards - all exhausted and hungry. And the locals would bring them pots of coffee, soup, whatever they could. Irene's family faced the same fate very soon. People said that close, just by the river Warta, there will be a big battle. And they fled away from the river, as far as they could. This flight was pointless but back then no one knew what to do and what will happen... German fighters were attacking the civilians and the military on the roads. Irene would jump with her family into the roadside ditch whenever she could hear the roar of the fighter.

They had finally reached some barn. In the night there was another shooting. People prayed out loud, kept crying. The mother woke up the girl:

- Get up, the barn may catch fire any moment.

The child was terribly tired - she barely lifted her head from the straw and said:

జీవితం అలా...

సెప్టెంబరు ఒకటి 1939 నాడు 'ఇరెని'కి ఏడేళ్లు నిండి ఎనిమిదవ ఏడు వచ్చింది. స్కూలుకు వెళ్లాల్సిన వయసు. ఇంకా యుద్ధఛాయలు కనిపించలేదు కాని పెద్దవాళ్ల మాటల్లో యుద్ధం మాట తరచుగా వినవచ్చేది. 'ఇరెని'కి అదేమిటో అర్థం అయ్యేది కాదు. రంగురంగుల దుస్తుల్లో సైనికులు కొట్టుకుంటారన్నమాట. అది పుస్తకాల్లో చూసిన బొమ్మల వలన కలిగిన అభిప్రాయం. ఓరోజు అలాగే పెద్దవాళ్ల మాటలు వింటూ ఊహల్లో తేలిపోయింది. తన కిటికీ గుమ్మం కింద సైనికులు కత్తులతో పొడుచుకుంటున్నారు. అంతా రక్తమయం పెద్దగా కేకపెట్టి ఏడ్చింది 'ఇరెని'. ఇంట్లో నీళ్లు లేవు. బావి దగ్గరకు వెళ్లే వీలు లేదు. అక్కడ యుద్ధం... రక్తం...

'ఇరెని' నాన్నకు చాలారోజులు పట్టింది సముదాయించడానికి - 'మనకేం కాదు ఇరెని. మనం సురక్షితంగా ఉన్నాం' -

యుద్ధం మొదలైంది. బాంబుల తాకిడికి ధ్వంసమైన పట్టణం నుంచి ప్రజలు ఊళ్లలోకి పారిపోయివచ్చేసారు తలదాచుకోడానికి. మెట్లమీద, తోటల్లో, ఇంటివెనక ఎక్కడ చూసినవా వాళ్లే. అలిసిపోయి, ఆకలితో అలమటిస్తూ. గ్రామస్తులు కాఫీ, సూపు, రొట్టె తమకు చేతనైనంత సాయం చేస్తూనే ఉన్నారు. యుద్ధమిప్పుడు పక్కనే ఉన్న 'వార్తా' నది దగ్గర భీకరంగా సాగుతున్నది. ఇళ్లు ఖాళీచేసి అందరూ పారిపోయారు. దూర ప్రాంతానికి, 'ఇరెని' కుటుంబంతో సహా. పారిపోవడం వలన ప్రయోజనం లేదని అందరికీ తెలుసు. కాని ఏం చేయాలో తెలియదు. జర్మన్లు అందరినీ కాల్చివేస్తున్నారన్నదే విషయం. కాల్పుల మోత వినగానే దారి పక్కన గుంటలోకి దూకి దాక్కోవడం అలవాటయ్యింది అందరికీ.

- Wake me up when it's on fire.

And she went back to sleep.

September was very warm that year.

One day, when a girl dressed in a red dress with white polka dots was playing in the backyards, the German planes had emerged. Everyone quickly hid. Someone yelled:

- Take the child in the red dress!

She felt that someone grabbed her by her arms and hid behind the wall.

There were many flights from nosediving fighters. With time, she learned what to do.

For a while she stayed alone with her mother as her father went to help those fighting in Warsaw. He came back 2 or 3 weeks later.

In October 1939 the Germans allowed for classes to start. As it later turned out, this was only to catch the teachers. Eradicating Polish intelligentsia was on their agenda. Irene's mother was a teacher and someone had warned her that the next day all the teachers would get arrested. She didn't want to raise any suspicion and so she wrote a note with a warning, put it in the pocket of her little daughter and said:

- You will go to all the teachers that we know and you will show this note.

- Yes, mother.

The warning has been passed on and everyone managed to flee the city. Only the school principal stayed - he thought someone needed to. The news about the planned arrests turned out to be true. The principal was arrested.

Irene and her parents left the city and hid at their family, a dozen or so kilometers further. Many of the other teachers were not that lucky - they had been detained in a makeshift prison, in a factory. When the whole population of her hometown was displaced, in order to turn the area into a firing ground, the family moved to a nearby village. Mother has been giving underground

దూరంగా కనిపించిన ధాన్యపు కొట్టంలోకి చేరుకున్నారందరూ. కాల్పుల శబ్దం వినబడింది. బిగ్గరగా ఏడుస్తూ ప్రార్థిస్తున్నారు అసహాయులైన జనం. 'ఇరెని' తల్లి నిద్రలేపింది 'ఇరెని'ని-

‘లే అమ్మా! కొట్టం తగలబడిపోయేట్లుంది’-

‘ఇరెని’ అలసిపోయి ఉంది. నెమ్మదిగా తల లేపి అన్నది- ‘తగలబడేప్పుడు లేపు అమ్మా! నాకు నిద్ర వస్తోంది’-

ఆ సంవత్సరం సెప్టెంబరు నెల చాలా వెచ్చగా వుంది.

ఓరోజు ఓ అమ్మాయి పొల్కా చుక్కలున్న ఎర్రగౌను వేసుకుని ఆడుకుంటున్నది. జర్మన్ విమానాలు వస్తున్న శబ్దం వినగానే అరిచారెవరో- ‘ఆ పిల్లను లాక్కురండి’. ఎవరో గబగబా వచ్చి ఆమెను గోడపక్క దాచినారు.

ఇప్పుడు ‘ఇరెని’కి తెలుసు యుద్ధ విమానాలు దూసుకువస్తే ఏం చెయ్యాలి. తండ్రి తన దేశ సైనికులకు సాయపడడానికి ‘వార్సా’ వెళ్లాడు. అమ్మతో ఉంది ‘ఇరెని’. రెండుమూడు వారాల తరువాత వచ్చాడతడు.

అక్టోబరు 1939లో పాఠశాలలు ప్రారంభమయ్యాయి. జర్మన్ల ఉద్దేశం ఉపాధ్యాయుల్ని నిర్బంధించడం. పోలిష్ ఇంటలిజెన్సియాను నిర్వీర్యం చేయడం. ‘ఇరెని’ తల్లి ఉపాధ్యాయురాలు. ఈ విషయం తెలిసి తోటి ఉపాధ్యాయులకు సందేశం పంపింది ‘ఇరెని’ ద్వారా. అందరూ ‘వార్సా’ వదిలి పారిపోయారు ప్రధానోపాధ్యాయుడు తప్ప. అతడిని నిర్బంధించారు.

అయినా చాలామంది ఉపాధ్యాయులను వెదికి పట్టుకుని నిర్బంధించారు జర్మన్ సైనికులు - జైలుగా మార్చబడిన ఫ్యాక్టరీలో. ‘ఇరెని’ వాళ్ళున్న ప్రాంతాన్ని ‘ఫైరింగ్ గ్రౌండ్’గా మార్చినారు. ‘ఇరెని’ తల్లి రహస్య స్థావరాల్లో ఉంటూ చదువు చెప్పేది. దొరికితే శిక్ష- ‘కాన్సెంట్రేషన్ క్యాంపు’ అని తెలిసి కూడా.

tuition. She would go to pupils' houses or pupils' would come over - even though the mother knew she could be sent to the concentration camp if she got exposed.

The war had left a mark on Irene as much as on everyone else. Her father died from tuberculosis in 1943.

After father's death, they have been helped by a doctor. He was a father of two and asked the mother to teach his children. He would allow children like Irene to access his library, help other orphans. It is then when the little girl read the most important works of Sienkiewicz, Kraszewski and many others. One could say that she educated herself. Long into the curfew, she stayed up and read, with the window blinds shut tight. She didn't even dream of the fancy snacks from the time before the war. Ratio-ned food had to suffice - black bread, swede and beetroot mar-malade, watered-down soups. Schools were only for Germans, no-one was allowed to have radio; even the benches in the park had a sign „Nur fur Deutsche”. Poles have been treated as if they had not been human beings. And so, after the defeat at Stalin-grad, when groups of wounded and worn-down German marau-ders passed the village, the girl would whisper:

- I'm not even sorry for them, mamma.

- Let's rejoice, dear child, the nightmare is almost over.

And the life went on.

(based on memories Irena Jarzebowska)

యుద్ధం 'ఇరెని' మనసుపై చెరగని ముద్ర వేసింది. అందరిదీ అదే పరిస్థితి. ఇరెని తండ్రి 1943లో క్షయవ్యాధితో కన్నుమూసినాడు. తండ్రి చనిపోయినాక ఆ కుటుంబానికి ఓ దాక్టరు సాయం చేసినాడు. అతడి ఇద్దరు పిల్లలకు 'ఇరెని' తల్లి చదువు చెప్పేది. అతడి లైబ్రరీలో ఉన్న పుస్తకాలు ముఖ్యంగా Sienkiewicz, Kraszewski లాంటి గొప్ప రచయితల పుస్తకాలను చదివి తనను తాను విద్యావంతురాలిగా చేసుకున్నది 'ఇరెని'. కర్ఫూ కాలంలో కిటికీ తలుపులు మూసి కొవ్వొత్తి వెలుగులో చదువుకునేది. ఇంత- నల్లరొట్టె, స్విడె, బీట్‌రూట్ మార్కులెడి, నీళ్ల సూపు -అదే ఆమె ఆహారం.

పాఠశాలలు జర్మన్లకే. రేడియో నిషిద్ధం. పార్క్‌లో బల్లలపై - 'Nur fur Deutsche - జర్మన్లకు మాత్రమే' అని వ్రాసి ఉండేది. పోలిష్ ప్రజలను మనుషులుగా చూడలేదు వాళ్లు. స్టాలిన్ గ్రాడ్‌లో ఓటమిపాలై గాయాలతో అలసి, బాధపడుతూ దిగాలుగా పోతున్న వాళ్లను చూసి 'ఇరెని' అనేది -

‘నాకు వాళ్లని చూస్తే జాలి కలగడం లేదు అమ్మా!’

‘అవును తల్లీ! ఆ పీడకల మాయమయ్యింది. మనం వేడుకలు జరుపుకుందాం, హాయిగా, ఆనందంగా’-

జీవితం అలా...

(ఇరెని జార్జిబొవస్కా జ్ఞాపకాల నుంచి)

Agnieszka
Jarzębowska
(POLISH)

English translation
Marek Marciniak



పదులేడు

(తెలుగు)

డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్
Dr. Lanka Siva Rama Prasad

1. *O szczęściu*

Wtedy gdy jesteřmy młodzi,
zegar szczęřcia szybciej chodzi.

About Happiness

Only when we are so young
the happiness clock goes quick with bang.

సంతోషం

నీవు యవ్వనంలో ఉన్నప్పుడు
సంతోషపు గడియారం వేగంగా తిరుగుతుంది



2. *Handlowe podejřcie*

Polityk często zakłada stragan
z napisem: „sprzedam po sobie bałagan”.

A Business Approach

A politician oft makes a stall
with a note: “Mess for sale in all.”

వ్యాపార సరళి

రాజకీయవేత్త దుకాణం
'అమ్ముతాం కావాల్సినంత గందరగోళం' -

3. *O niejednym/niejednej*

Boga i ołtarze
ma wciąż na sztandarze.
Nie pomogą żadne modły,
kiedy człowiek podły.

About a Certain Person

Altars and God
They still laud.
But no prayers will do
When a man is bad through.

ఓ వ్యక్తి గురించి

పూజా పీఠాలు, దేవుళ్లు
మహత్తులు అనేకం
కాని ఏ పూజలూ పనిచేయవు
దురదృష్టం వెంటాడుతున్నప్పుడు.



4. *O tym, co się nie zmienia*

Jest w naszych losach pewna niezmiennosc;
konsumujemy, co niesie codzienność.

About the Unchanged

There is still something unchanged in our fate:
we consume what each day brings, my mate.

మారనిది

మన గమ్యంలో మారనిదొకటున్నది -
'ఆరోజుకు ఏది వ్రాసి ఉంటే అదే తింటామన్నది' -

5. *O tym, co nie wydorósł*

Nad szczenięcymi laty w zachwycie
tkwił całe życie.

About the Man Who Has Not Grown Up

His early years were pondered
by him all his life – no wonder.

పెరగనివాడు

ఎప్పుడూ పాతరోజుల ఆలోచన
ఇంకెప్పుడు వస్తుంది కొత్త వివేచన?



6. *O muzach*

Artysta rzekł pewnej wiosny:
– Muz nie należy poganiać,
bo skutek będzie żałosny.

About Muses

An artist said in spring:
“Do not make haste with Muses
otherwise we will all sink.”

కళామతల్లులు

వసంతకాలంలో అన్నాడో కళాకారుడు –
‘కళామతల్లులతో వేగిరపడకు
మునిగిపోతాం అందరం లోతుకు’ –

7. *O wyścigu*

Przychodzi mi myśl do głowy,
że życie to wyścig wieloetapowy.

About a Race

Oft it comes to my head
that life is a multistage race, all that.

పరుగు పందెం

నాకప్పుడప్పుడు అనిపిస్తుంది
ఈ జీవితం పలు దశల పరుగుపందెమని



8. *Natogowiec*

Niestety od wczesnej młodości
rzucił się w wir
wszelkiej szkodliwości.

An Addict

Alas, from his early years
he tried all bad habits
– with no fears.

వ్యసనపరుడు

బాల్యం నుంచి అతడు
ప్రయత్నించాడు అన్ని దుర్వ్యవసానాలు
ఇంకెక్కడుంటాయి భయాలు?

9. *Na czele peletonu*

Zrealizował ideał swój...
otwierając peleton szuj.

The Leader of Peleton

He fulfilled his ideals...
being the peleton leader of bad eels.

పెటెటన్ నాయకుడు

అతడివి సంపూర్ణమైన ఆశయాలు
'ఈల్' చేపలా జారిపోవడాలు



10. *Czar tworzenia*

Jest rzeczą oczywistą,
że czar tworzenia decyduje o tym,
czy jesteś jeszcze rzemieślnikiem,
czy już artystą.

The Time of Creation

It is an obvious fact
that time of creation decides
if you are still a craftsman
or already an artist in act.

సృష్టి సమయం

ఇది స్పష్టమైన నిజం
సృష్టి సమయం నిర్ణయిస్తుంది
నీవింకా కళాకారుడివేనా, లేక
నటిస్తున్నావా రంగస్థలం పైన!

11. *napis*

Życie kosztuje,
śmierć jest gratis.

A Status

Life is costly,
death is gratis.

ప్రతిపత్తి

జీవితం చాలా ఖరీదు
మరణం ఉచితం



12. *Uwieczniaj*

Rzadkie są chwile natchnienia,
więc uwieczniaj, co masz do uwiecznienia. ion.

Immortalize

Rare are moments of inspiration,
so immortalize all you have for immortalization.

అమరత్వం

ప్రేరణనిచ్చే క్షణాలు అరుదు
అమరక్షణాలకివ్వు శాశ్వతత్వపు బీరుదు

13. *M jak miłość*

Współczesna miłość jest trochę chora,
miast baby i chłopą – ekran monitora.

L for Love

Contemporary love is somewhat ill:
instead of a wo(man) – a screen and sitting still.

ప్రేమ

ఈ కాలం ప్రేమలో ఏదో జబ్బు లక్షణం
తోడుకు బదులు, తెర ముందు, కదలకుండా కూర్చోడం.



14. *Kolekcjoner tatuaży*

Znaleźć jeszcze muszę
tatuaż na duszę.

A Tatoo Collector

I must find on the whole
a tatoo for my soul.

పచ్చబొట్టు

ప్రపంచమంతా వెదుకుతున్నా ఒట్టు
నా ఆత్మకు నచ్చే పచ్చబొట్టు

15. Wyznanie szowinisty

Bab nie lubię.

Chyba, że mam w czubie.

***A MCP(Male Chauvinist Pig)'s
Confession***

I hate women and their jabber.

Unless I am not sober.

పురుష అహంకారి వాక్కు

నాకిష్టం ఉండదు, అడవాళ్లు, వాళ్ల గొప్ప

బాగా తాగి ఉన్నప్పుడు తప్ప



16. Smakosz

Myśli, że lepszy,

gdy pieprzy.

A Foodie

Thinks he is better

when he uses pepper.

తిండిపోతు

చాలా మంచివాడిననుకుంటాడతడు

మిరియాలు బాగా వాడినప్పుడు.

17. *Na zjadliwego*

Kończ waść,
jadu oszczędź.

On the Envenoming Man

Do quit, man phenom-
-enal, save your venom

విషం కక్కే మనిషి

పో ఇక్కడ్నుంచి, విషపురుగా!
పోయి దాచుకో నీ విషాన్ని!



18. *Drogi Panie,*

– Co lubi Pan w swoim piesku?
– Najbardziejziej? – Merdanie.

Dear Male,

– What d'you like most in your dog?
– Most? Wagging its tail.

మగాడా,

– నీకేం నచ్చుతుంది నీ కుక్కలో?
– బహుశా, అది తోకూపడం కావచ్చు!

19. *Motyle w brzuchu*

Papillon – to po francusku motyl.
Miały być – „motyle w brzuchu”,
zostały na głowie papiloty.

Butterflies in the Stomach

Papillon in French means “butterfly.”
For butterflies in the stomach instead
I have curl papers as flies on my head.

కడుపులో సీతాకోక చిలుకలు

పాపిలాన్ అంటే ఫ్రెంచిభాషలో సీతాకోకచిలుక
నాకు కడుపులో సీతాకోకచిలుకలకు బదులు
నా తలలో తిరుగుతున్నాయి నలిపి పడేసిన కాగితాలు ఈగల్లా



20. *Co urosło?*

Dzieci urosły i ja też.
One wzwyż, a ja wszecz.

What/who's Grown?

Kids've grown and me, too.
they – in height, me – in weight, boo...

పెరగడం అంటే?

పిల్లలూ పెరిగారు, నేనూ పెరిగాను
వాళ్లు ఎత్తులో, నేను బరువులో...

21. *Typowy?*

Nic mu się nie opłaca,
a w pracy przeszkadza mu praca

A Typical?

Nothing pays for this clerk
and work disturbs him at work.

మూస

ఇతడికేదీ ఇష్టముండదు ఎందుకు?
పని చేసేప్పుడు 'పని' అడ్డం ఇతగాడికి!



22. *Polityk*

Niezależnie od nacji
szuka indoktrynacji.

The Politician

No matter the nation
he looks for indoctrination.

రాజకీయ వేత్త

దేశమేమైనా కానీ
సిద్ధాంతాలే ముఖ్యమనీ

23. *Zeby mieć*

Żeby mieć coś z życia,
trzeba czasem wyjść z ukrycia.

To Have

To have something from life
you cannot hide but strife.

బాధ

ఏదైనా పొందాలనుకుంటే జీవితాన్నుంచీ,
బాధను దాచలేవు కనబడకుండా నీనుంచీ,



24. *Plotkowanie*

Gra
w bla, bla.

Gossiping

It's a game of the jaw
this blah, blah, blah.

ఉబుసుపోక

అది దవడ పని అలసట లేక,
ఉబుసుపోక, ఉబుసుపోక

25. *Choroba wieńcowa*

Dyskomforty
aorty.

Coronary Disease

Discomforts
of the aorts.

గుండెజబ్బు

గడబిడ

బృహద్ధమనిలో



26. *O zdrowiu*

Dopiero przeziębienie
daje czas na myślenie.

On Health

Only when we are cold, I wonder,
Do we have time to ponder.

ఆరోగ్యం

మనం చల్లబడ్డాక

సమయముంటుందా ఆలోచించేందుకు?

27. *A Morning Prayer*

Allow me, Lord, to keep
more time to sleep.

Modlitwa poranna

Ofiaruj mi Panie
czasu na dospanie.

ఉదయ ప్రార్థన

ప్రభూ, ఇంకాస్త సమయమివ్వు
ఇంకాసేపు నిద్రపోయేందుకు



28. *Welcome*

Monday or Tuesday – I am
stuck in a traffic jam.

Powitania

Czy w poniedziałek, czy we wtorek
na drodze wita cię korek.

స్వాగతం

సోమవారమైనా, మంగళవారమైనా,
ట్రాఫిక్ జాములో చిక్కుకుపోవడమేనా?

29. *All inclusive by Egipt*

W cenie bywa zapewniona
nawet zemsta faraona.

Egypt: All Inclusive

The price includes for good or worse
Even the pharaoh's curse.

అన్నీ కలిపి-

మంచి చెడూ అన్నీ కలిపి
ఫారో రాజు శాపంతో కలగలిపి



30. *Heat 40 Degrees Celsius*

They are tortures, my love
sent by the Guy from Above.

Heat 40 Degrees Celsius

They are tortures, my love
sent by the Guy from Above.

నలభై డిగ్రీల వేడి

అవి చిత్రహింసలు, ప్రియతమా
పైనుంచి పంపుతున్న దైవమా!

31. *Najczęstsze pytanie na podsumowaniu pewnego konkursu literackiego*

- O kondycję kultury?
- Niestety, o drogę do toalety.

***The Most Common Question
To Sum Up a Literary Contest***

- What is the condition of culture?
- Better ask about john, c' mon...

సాహిత్య సమావేశపు సమీక్ష

నాగరికత ఏమి కానున్నది

‘జాన్’ గురించి అడిగితే బాగుంటుంది.



32. *Nekrolog po polsku*

Jestem z ciebie dumna.
Podpis – trumna.

A Polish Obituary

I am proud of you, you ruffian.
Signed – your coffin.

పోలిష్ అంత్యక్రియలు

‘నీవంటే నాకు గర్వం’ –

ఇట్లు – నీ శవపేటిక

33. *An Invitation*

I invite you all in the hub
to the Epigrams Fan Club.

Zaproszenie

Zapraszam panie oraz panów
do Klubu Fraszkofanów.

ఆహ్వానం

మీకందరికీ ఆహ్వానం

సమాధి ఫలకపు వ్రాయసకాళ్ల అభిమాన సంఘం



34. *Love Cuisine*

The best dish?
– Your lust wish.

Kuchnia miłosna

Najlepsze danie?
Twoje pożądanie.

ప్రేమ విందు

నీకిష్టమైన వంటకం

నీ కామం ఈడేరడం

35. *tak i nie*

Męskie tak jest tak, a nie to nie.

Babskie: a jak pan chce?

Yes and No

Male “yes” means “yes” and “no” means “no”

Female “yes” and “no”: anywhere they go.

అవును, కాదు

మగవాడు అవునంటే అవును, కాదంటే కాదు

ఆడవాళ్లు ఎక్కడికి వెళ్లినా అవునూ, కాదు



36. *Zakazany owoc*

Póty smakuje,

póki cię nie zepsuje.

Forbidden Fruit

It tastes well, oh God,
until it spoils you to rot.

నిషేధిత ఫలం

ప్రభూ, ఇది చాలా రుచి

అవును, నిన్ను పూర్తిగా చెడగొట్టేంత వరకూ.

37. *Jest wielka*

Powiedział do niej: – Jesteś wielka!

– Miał na myśli rozmiar XL-ka?

She Is Great

He said to her, “You are great, ma belle.”

– Did he mean her size XL?

ఆమె గొప్పది

అతడంటున్నాడు – ‘నీవు చాలా గొప్పదానివి’

ఆమె XL లావు గురించి అనుకున్నానేను.



38. *Czasy się zmieniają*

Kiedyś mówił Felek i Gienia:

– Znamy się tylko z widzenia.

A Kuba i Ala teraz:

– Znamy się z komputera.

Times, They Are A-Changin’

Once John and Mary said:

“We knew each other by sight”

Now Jimmy and Alice say:

“We know each other from PC, hey”

కాలం మారుతున్నది

జాన్, మేరీ లన్నారొకప్పుడు

మేం ప్రేమించుకున్నాం తొలిచూపులో

జిమ్మీ, ఆలిస్ అంటున్నారెప్పుడు

‘మేం కంప్యూటర్లో కలుసుకున్నాం’-

39. *Chasing Money*

Are you chasing millions like rockets?
But coffins do not have pockets.

W pogoni za pieniędzem

Gonisz milion za milionem?
A trumna nie ma kieszonek.

దబ్బుకై వేట

రాకెట్లలా దబ్బుకై వేటా?
జేబులుండవు శవపేటికల్లో ఎచ్చోటా!



40. *A Good Merchant*

Even in heaven with his job old
he has himself sold.

Dobry kupiec

Nawet w niebie
sprzedał siebie.

మంచి వ్యాపారి

స్వర్గంలో కూడా అతడిదదే వ్యాపారం
తనని తాను పూర్తిగా అమ్ముకోవడం.

41. *marzenia*

Nie jeden o willach marzył i chciał być bogaty,
teraz – miast bogactwa – ma więzienne kraty.

Dreams

Many a man dreamt of villas, riches and cars.
Now all they have instead is prison bars.

కలలు

చాలామంది కలల్లో భవనాలు, సంపదలు, వాహనాలు
వాస్తవానికి వాళ్లకున్నాయి లెక్కించేందుకు జైలు ఊచలు



42. *Dokąd*

Dokąd odjeżdżasz myślami,
nie da się zbadać gps-ami.

Where

Where your thoughts fly, my ace,
no GPS can trace.

ఎక్కడ

నీ ఆలోచనలు ఎక్కడ ఎగురున్నాయో
అంతుపట్టదు ఏ జి.పి.యస్. కూ

43. *About one man*

After drinking a pint of beer but not a gram
He is asking for another epigram.

O jednym

Po wypiciu piwa flaszki
dopomina się fraszki.

అతడొకడు

ఒక పింటు బీరు తాగగానే అతడు
మాంచి పొదుపుకథ లాంటి కవితను అడుగుతున్నాడు



44. *About one verb*

The verb “to love” (damn) has no choice:
you constantly wait for its passive voice.

O czasowniku

„Kochać” ma taką cechę cholerną,
że ciągle tęsknisz za stroną bierną.

క్రియావాచకం

‘ప్రేమ’ క్రియాపదానికి లేదు సరైన తరుణం
దాని నిమ్నస్వరం కోసం వేచి ఉండు అనుక్షణం

45. *Stary i sfery*

Jak wieść niesie,
jej sferę erogenną
trzymał w swojej kiesie.

The Old Man and the Zone

As the old folk tale goes
her erogenous zone
he in his wallet closed.

ముసలివాడు - కథ

పాత జానపద కథ -
ఆమె శృంగారం ముగిసింది
అతడు, అతడి డబ్బు సంచి ఖాళీ కాగానే



46. *Niejedna żona, niejeden mąż, niejeden polityk*

Obiecywali symbiozę.
Zapadli na sklerozę.

Many a Wife, a Husband, a Politician

They promised symbiosis,
but they suffered from sclerosis.

భార్యాభర్తలు, రాజకీయవేత్త

‘కలిసి ఉంటే కలదు సుఖం’ - అన్నారు వాళ్లు
నరాలు గట్టిపడి బాధపడ్డారు బతికినన్నాళ్లు!

47. *Female Gossip*

They do not care, no doubt,
whose skirt they are talking about.

Plotkarki

Wcale się tym nie przejmują,
czyją kieckę obsmarują.

ఆడవాళ్ల బాతాఖానీ

వాళ్లకు పట్టింపులేదు

ఎవరి చొక్కా గురించి మాట్లాడున్నామా అనేది



48. *Reset*

If she knew witchcraft ways,
she could reset bad days.

Reset

Gdyby umiała czarować,
mogłaby złe dni resetować.

యధాపూర్వస్థితి

అమెకు గనక మంత్రతంత్రాలు వచ్చి ఉంటే

చెదురోజుల్ని మార్పుకునేది మంచివిగా.

49. *Dla alkoholika*

Wszystko do przepicia,
nawet sens życia.

For an Alcoholic

He has got all to drink out.
Even sense of life, no doubt.

అల్కహాలికుడు

తాగడానికి వ్యయం చేశాడన్నీ,
అర్థాన్నీ, జీవితార్థాన్నీ.



**50. I ten, co ma leczyć,
może pokaleczyć.**

He who is to cure
sometimes is hard to endure.

వైద్యుడు

అన్నీ తెలిసిన వైద్యుడు
తన నాడి గురించి తెలుసుకోలేడు

51. *Waiting for the Last Will*

Let it be still:
a flat in the cousin's will.

Oczekiwanie na spadek

Niech się stanie
po krewnym mieszkanie.

ఆఖరి వీలునామాకై నిరీక్షణ

దాని నలాగే ఉండనీ,
కజిన్ వీలునామాలోని ఇంటిని.



52. *What hurts?*

It was so and it needs no ranking:
life hurts more than spanking.

Co boli?

Tak było i tak już zostanie:
życie bardziej boli niż lanie.

ఏది గాయపరుస్తుంది?

అదంతే, దానికి పై పదవులక్కర్లేదు
జీవితం బాధ పెడుతుంది, దెబ్బలకన్నా ఎక్కువ.



AGNIESZKA JARZĘBOWSKA a poetess, author of satirical literature, translator of Russian language. A graduate of the Łódź University, she started publishing as a student in "Dziennik Akademicki". Her works appeared in different magazines, such as "Echo," "Siódma Prowincja," "Wieści Szkolne," "Kalejdoskop," "43bis," a literary magazine

"Galeria") and in some anthologies *Optymistyka*, *Gdy myślę Sieradz*, *Antologia miłości*, an anthology of Slavic poets, *Goravi Sokak*, *Contemporary Writers of Poland 2000–2014*, *Przestrzenie* (an Almanach of the Literary Group of Polish Air Forces). She was twice awarded the first prize in „Mój Sieradz” literary competition. She is also a laureate of the literary competition called "Mój dom, moja rodzina, moi przyjaciele" (My home, my family, my friends). She obtained the second prize in the 3rd National Satirical Competition in Zebrzydowice, her works appeared in print in the Stanisław Jerzy Lec 11th National Literary Competition. She obtained two prizes in the International Poetry Competition "Goravi Sokak" (Indija, 2012 and 2013) in Serbia. She was awarded many prizes in poetry competitions, also participated as a jury-woman in literary competitions. Her works appeared in "Nasze Radio," the Local TV Station of Sieradz, Radio Łódź, TV RETSAT. Her works were translated into English, Swedish, German and Serbian. Published two books of epigrams *Uśmiechy i uśmieszki* and *Fraszkomat* and two books of poems *Układam siebie/Słażem sebe* in Polish and Serbian and *Miejsce po przecinku/Die Stelle nach den Komma* in Polish and German. She is a member of the Literary Circle "Anima" in Sieradz. Her internet page is as follows: www.agnieszkajarzebowska.pl



Dr. LANKA SIVA RAMA PRASAD

M.B.B.S; M.S. GENERAL SURGERY

M.Ch. CARDIOTHORACIC SURGERY

Fellow in VASCULAR SURGERY

Post graduate Diplomate in Human Rights

Post graduate Diplomate in Television Production

Cell animation Specialist- Heart Animation Academy

Computer Animation Specialist- Pentafor- Chennai

Web Engineer and Web Designer- Web City- Hyderabad

Fellow of Indo- Asian Poetry Society

Founder of Writer's Corner / Srijana Lokam

Columnist - Andhra Jyothi (Nivedana)

Founder of Waves (Warangal Aids Voluntary Educational Society)

I. Poetry (Telugu)

1. Alchemy
2. Vaana Mabbula Kanthi Khadgam
3. Tea Kappulo Toofan
4. Tangeti Junnu
5. Karakatakam (Cancer)
6. Oka Sarassu – Aneka Hamsalu (Psychiatry)
7. Marana Saasanam
8. Sri Lalitha Sahasranama Stotram
9. Kuyyo – Morro Satakam
10. Bhairava Satakam

II. Poetry (English)

11. Shades
12. The Twilight Zone
13. My Poem is My Birth Certificate
14. The Pendulum Clock, The Gramophone,
The Typewriter and The Pen
15. The Vigilance Whistle!
16. How to Cook a Delicious Poem
17. Windows and Apples
18. The Guerdon of Poesy
19. The Haste Land
20. Bees Need No Invitation When Flowers Bloom...
21. The Poet that launched a thousand poems
22. Walking with My Moon
23. Reflections

III. Stories, Novels, Essays... (Telugu)

24. Katti Anchupai (Noir Stories)
25. Chupke – Chupke (Woman diseases)
26. Akshararchana
27. Deepa Nirvana Gandham (Death)
28. Swapna Sastram (Dreams-1)
29. Kalalu-Peeda Kalalu (Dreams-2)
30. Satyanveshanalo (Novel)
31. Sankya Sastram (Numerology)
32. Dr. Jayadev Cartoons (Cartoons)
33. Kathalu – kavitalu
34. Genome (Biotechnology Novel)

IV Stories, Novels, Essays (English)

35. In Search of Truth (Novel)
36. How to be happy (Philosophy)
37. Bouquet of Telugu Songs and Poems

V Translations (English to Telugu)

38. Iliad (Homer)
39. Odyssey (Homer)
40. Epic Cycle (Homer)
41. Three Greek Tragedies
42. The Poems of Sappho
43. Aeneid (Virgil)
44. Pilgrim's Progress (John Bunyan)
45. Paradise Lost (John Milton)
46. Paradise Regained (John Milton)
47. Divine Comedy (Dante)
48. Faust (Goethe)
49. World Famous Stories
50. Namdeo Dhasal Poetry
51. William Blake Poetry
52. Emily Dickinson Poetry – Part I
53. Emily Dickinson Poetry – Part II
54. Emily Dickinson Poetry – Part III
55. Emily Dickinson Poetry – Part IV
56. Emily Dickinson Poetry – Part V
57. Russian Poetry
58. Jalapatam (Eighteen English Poets)
59. Dabbu Manishi (Money Poetry)
60. Santi Yuddham (War-Peace)
61. Christu Adbhuta Geethalu
62. The Path of Christ

63. Silappadikaram
64. Manimekhala
65. Sangam Poetry
66. Conference of Birds (Attar)
67. Masnavi - Part 1
68. Masnavi - Part 2
69. Masnavi - Part 3
70. Masnavi - Part 4
71. Masnavi - Part 5
72. Masnavi - Part 6
73. Madhusala (Edward Fitzgerald)
74. Sougandhika (Master Poems in English-1)
75. Toorpu Padamara (Master Poems in English-2)
76. Prema Kurisina Velalo... (Master Poems in English-3)
77. Vallu Mugguru (Master Poems in English-4)
78. Alanati Kothagali (Master Poems in English-5)
79. Manchu Toofan (Master Poems in English-6)
80. Endaa – Vaana (Master Poems in English-7)
81. Pillanagrovu Pipupu (Master Poems in English-8)
82. Naalugu Dikkulu (Master Poems in English-9)
83. Allanta Doorana Aa Paata Vinavacche (Master Poems in English-10)
84. Divya Vastrala Kosam (Master Poems in English-11)
85. Oka Madhusala (Master Poems in English-12)
86. The Axion Esti (Odysseus Elytis)
87. Love & Death (Frederico Garcia Lorca)
88. Ten Thousand Lines (Edwin Cordevilla)
89. Century of Love (Roula Pollard)
90. Pablo Neruda Poetry
91. Mexican Poetry
92. Inanna (Queen of Heaven and Earth)
93. Sataroopu (A.K. Khanna)
94. Aamani (Master Poems in English-13)
95. Kotha Deepalu (Master Poems in English-14)

VI Translations (From Telugu, Hindi to English)

96. Bhagavatam (Potana)
97. Soundarya Lahari (Sankaracharya)
98. Modern Bhagavadgita
99. Samparayam (Suprasanna)
100. The Tree of Fire (Anumandla Bhoomaiah)
101. The Poems of Kuppam (Seeta Ram)
102. We Need a Language (T.W. Sudhakar)
103. The Broken Grammer (T.W. Sudhakar)
104. The Voice of Telangana (Madiraju Ranga Rao)
105. Fire and Ice (Rama Chandramouli)

106. The Tears of Bliss
107. This is no Streaking (Stories – K.K. Menon)
108. The Pool of Blood (Novel – Ampasayya Naveen)
109. Madhusala (Harivamsa Roy Bacchan)
110. Journey to Manasa Sarovar (English poetry)
111. Smooth Hands- Sosonjan A. Khan- (Bilingual)
112. Dancing Winds- Maria Miraglia (Bilingual)
113. Moments- Alicja Kubreska (Bilingual)
114. Tayouan Pai Pai- Yaw-Chin Fang(Bilingual)
115. The World of Extinct Lamps- Izabela Zubko (Tri lingual)
116. Pearls of Wisdom- Pramila Khadun- (Bilingual)
117. The Wind my lover- Ade C. Manila-(Bilingual)
118. The Mystic Mariner- Madan Gandhi (Bilingual)
119. Ten Color Rainbow - The Poems from Poland (Bilingual)
120. The True Meaning of Life - Rashid Pelpuo
121. The Wind My Lover - Ade C. (Bilingual)
122. Jak Ziemia Po Pierwszym Deszezu - The Poems from Poland (Bilingual)
123. Prima Ballerina Roberta Di Laura
124. The Casket of Vermilion (English Poetry)
125. Barefoot to Arcadia - Aprilia Zank (Bilingual)
126. Lets be one in The One - George Onsy (Bilingual)
127. Riding the Tide - Ashok Bhargava (Bilingual)
128. The Collected poems of Dr. LSR Prasad

New ones- to be released

129. The Epic of Gilgamesh
130. Krzysztof Kokot - Around the Haiku
131. Renata Cygan - I am a troubadour
132. Sergio Camellini - The Planet of Pink Clouds
133. Kumkum Bharine
134. Oulaya Drissi El Bouzaidi - A Long-winged Breath
135. Agnieszka Jarzebowska - The Fifth Season
136. The Making of Mahatma
137. Juliusz Erazm Bolek - The Secrets of life - A Calendar in verse
138. The Songs of Annamayya
139. Basudeb Chakraborti Poetry
140. Poland Poetry - As Clear as the Sun
141. Nazi Naaman Poetry

Agnieszka Jarzebowska



AGNIESZKA JARZĘBOWSKA a poetess, author of satirical literature, translator of Russian language. A graduate of the Łódź University, she started publishing as a student in "Dziennik Akademicki". Her works appeared in different magazines, such as "Echo," "Siódma Prowincja," "Wieści Szkolne," "Kalejdoskop," "43bis," a literary magazine "Galeria") and in some anthologies *Optymistka*, *Gdy myślę Sieradz*, *Antologia miłości*, an anthology of Slavic poets, *Goravi Sokak*, *Contemporary Writers of Poland 2000–2014*, *Przestrzenie* (an Almanach of the Literary Group of Polish Air Forces). She was twice awarded the first prize in „Mój Sieradz” literary competition. She is also a laureate of the literary competition called "Mój dom, moja rodzina, moi przyjaciele" (My home, my family, my friends). She obtained the second prize in the 3rd National Satirical Competition in Zebrzydowice, her works appeared in print in the Stanisław Jerzy Lec 11th National Literary Competition. She obtained two prizes in the International Poetry Competition "Goravi Sokak" (Indija, 2012 and 2013) in Serbia. She was awarded many prizes in poetry competitions, also participated as a jurywoman in literary competitions. Her works appeared in "Nasze Radio," the Local TV Station of Sieradz, Radio Łódź, TV RETSAT. Her works were translated into English, Swedish, German and Serbian. Published two books of epigrams *Uśmiechy i uśmieszki* and *Fraszkomat* and two books of poems *Układam siebie/Słażem sebe* in Polish and Serbian and *Miejsce po przecinku/Die Stelle nach den Komma* in Polish and German. She is a member of the Literary Circle "Anima" in Sieradz. Her internet page is as follows: www.agnieszkajarzebowska.pl

Dr. Lanka Siva Rama Prasad
డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్